


Construyendo sentidos desde el género multimodal charge: una mirada hacia la interdiscursividad /

Construindo sentidos a partir do gênero multimodal charge: um olhar para a interdiscursividade

*Alex Bezerra Leitão **

Profesor Colaborador Titular del Programa de Posgrado en Lingüística de la Universidad de Brasilia (PPGL/UnB). Doctor por el PPGL/UnB. Actualmente, investiga la interfaz entre los estudios discursivos críticos y las prácticas socio-interaccionales. Integrante del grupo de investigación 'Análisis y Producción de Materiales Didácticos Multimodales para la Enseñanza de Lenguas', de la UnB, y del grupo de investigación 'Traducirse: autismo en primera persona en la práctica académica', de la Universidade Federal dos Vales do Jequitinhonha e Mucuri.

 <https://orcid.org/0000-0001-7024-2927>


*Ruy Martins dos Santos Batista ***

Estudiante de doctorado en Lingüística (Lengua y Sociedad) en el Programa de Posgrado en Lingüística de la Universidad de Brasilia. Integrante de los Grupos de Investigación: SIGNO - Los significantes y significados de la enseñanza y la producción de textos: investigación, acción y reflexión (UnB/CNPq) y Prácticas del Lenguaje (UFT/CNPq). Específicamente se ha dedicado a investigar sobre prácticas sociales de lectura y escritura en contextos educativos.

 <https://orcid.org/0000-0002-0128-1065>

*Dalve Oliveira Batista-Santos ***

Profesora adjunta de la Universidad Federal de Tocantins (UFT), actuando en la carrera de licenciatura en Letras y en la Maestría en Letras. Es miembro del grupo de investigación sobre Prácticas del Lenguaje (UFT/CNPq) y del Grupo de Estudio sobre Indeterminación y Metáfora (PUC/CNPq). Es Coordinadora Adjunta del Comité de Ética en Investigación con Seres Humanos de la UFT. Se ha dedicado, en concreto, a la investigación sobre Prácticas de literacidad y de enseñanza; Alfabetización Académica: Lectura y escritura en la Universidad; y Formación de profesores de lengua portuguesa.

 <https://orcid.org/0000-0002-9133-3446>

Recebido en: 10 out. 2022. **Aprobado en:** 12 dez. 2022.

*

 alexb.leitao@gmail.com

**

 ruymartinsbatista@gmail.com

**

 dalve@uft.edu.br

Cómo citar este artículo:

LEITÃO, Alex Bezerra. BATISTA, Ruy Martins dos Santos. BATISTA-SANTOS, Dalve Oliveira. Construyendo sentidos desde el género multimodal charge: una mirada hacia la interdiscursividad. *Revista Letras Raras*. Campina Grande, v. 11, n. 4, p. 37-57, dez. 2022. DOI: <https://doi.org/10.5281/zenodo.8045150>

RESUMEN

Este artículo tiene como objetivo analizar cómo el interdiscurso permea la formación de estudiantes que se alinean con sus pares interaccionales a través de la actividad de lectura de un texto multimodal. Por lo tanto, buscamos un acercamiento teórico-metodológico entre el Análisis de Discurso Crítico y la Sociolingüística Interaccional, mirando hacia la interdiscursividad. En el ámbito de la investigación cualitativa, el corpus de este estudio se generó a partir de discusiones con estudiantes de secundaria, motivadas por la lectura de un texto, inscrito en el género multimodal charge, publicado en el portal de noticias O Tempo, en 2020, que trató sobre el regreso a las clases presenciales en medio de la propagación del virus Covid-19. Los resultados señalan que la experiencia pedagógica con el género multimodal charge, por medio de discusiones crítico-reflexivas sobre la realidad del retorno a las clases presenciales, movilizó enunciados en el contexto de la interdiscursividad, lo que provocó ruidos y alineamientos interaccionales acerca de la pandemia.

PALABRAS-CLAVE: Interdiscursividad; Género multimodal charge; Alineaciones interaccionales.

RESUMO

Este artigo tem como objetivo analisar como o interdiscurso permeia a formação de estudantes que se alinham com seus pares interacionais por meio da atividade de leitura de um texto multimodal. Para tanto, buscamos uma aproximação teórico-metodológica entre a Análise de Discurso Crítica e a Sociolinguística Interacional, lançando olhares para a interdiscursividade. No âmbito da pesquisa qualitativa, o corpus desta investigação foi gerado a partir de discussões com estudantes do Ensino Médio, motivado/as pela leitura de um texto, inscrito no gênero multimodal charge, publicado no portal de notícias O Tempo, em 2020, que tratava sobre o retorno às aulas presenciais em meio à disseminação do vírus Covid-19. Os resultados apontam que a vivência pedagógica com o gênero multimodal charge, por meio de discussões crítico-reflexivas sobre a realidade da volta às aulas presenciais, mobilizou enunciados no âmbito da interdiscursividade que provocaram ruidos e alinhamentos interacionais acerca da pandemia.

PALAVRAS-CHAVE: Interdiscursividade; Género multimodal charge; Alinhamentos interacionais.

1 Consideraciones iniciales

En las últimas décadas, investigadores/as han mostrado cierta preocupación por el proceso de lectura discursiva en la Educación Básica (CORACINI, 2010). Como postulan Possenti (2003) y Magalhães (2010), una forma de mediar tal proceso consiste en acciones que movilizan a los estudiantes para discutir eventos sociales que impactan, interdiscursivamente, en sus prácticas sociales. Con esas acciones, la lectura tiende a asumir no sólo dimensiones cognitivas o sociocognitivas, sino también sociodiscursivas, que tanto ratifican como hacen ruido, contribuyendo al alineamiento interaccional (GOFFMAN, 1998 [1979]) entre pares.

En vista de lo expuesto, este artículo busca investigar cómo el interdiscurso, motivado por el género multimodal charge, permea la formación de estudiantes que se alinean interactivamente con

sus pares, a través de la actividad lectora. Vinculado a ese objetivo general, buscamos, específicamente, investigar cómo la práctica de lectura discursiva y colaborativa contribuye con la formación de lectores que se involucran, interaccionalmente, en problematizaciones de la vida cotidiana. Tales objetivos, anclados en presupuestos teórico-metodológicos del Análisis de Discurso Crítico (ADC) y de la Sociolingüística Interaccional (SI), permiten a los estudiantes (inter)actuar y asumir posiciones frente a múltiples lecturas que provienen, inicialmente, del género discursivo multimodal charge.

Para ello, hemos organizado este artículo en cuatro secciones. Primero, discutimos una posible hibridez teórica entre el ADC y la SI, con el objetivo de lanzar una mirada hacia la interdiscursividad. En el segundo apartado, abordamos un marco teórico que aborda los estudios de géneros multimodales, destacando el género charge. En la tercera sección, presentamos la metodología adoptada para la construcción de este estudio, articulando un abordaje analítico entre el ADC y la SI. Finalmente, en la última sección, presentamos y analizamos datos de las experiencias de lectura de estudiantes del primer año de la enseñanza media en un curso integrado en una institución federal brasileña, motivados/as por el género multimodal charge.

2 Hibridismo teórico entre el ADC y la SI: una mirada hacia la interdiscursividad

El Análisis de Discurso Crítico (ADC) es un área transdisciplinar que asume el texto como elemento central de análisis y que entiende el lenguaje como práctica social. Según Fairclough (2012), existe una relación dialéctica entre teoría y metodología, dado que la elección de métodos está directamente relacionada con la demanda del campo social de cada investigación.

La perspectiva dialéctica de la investigación en ADC, según el autor (2012), permite establecer relaciones dialógicas con otras aportaciones teóricas, como la Sociolingüística Interaccional (SI), y con otros métodos sociales, “involucrándonos en investigaciones no solo de forma interdisciplinar, sino también transdisciplinar, considerando que las articulaciones con otras perspectivas teóricas contribuyen a los avances teórico-metodológicos” (LEITÃO, 2021, p. 34).

Según Rampton (2017, p. 9), a principios del siglo XXI, las investigaciones en SI han ido despertando la “conexión explícita del análisis intensivo de episodios interaccionales específicos al

trabajo de grandes teóricos de las ciencias humanas y sociales como Bajtín, Bourdieu, Foucault y Williams”. Tales intereses, según el autor (2017), exigen investigaciones interdisciplinarias que discutan nuevos rumbos no solo teóricos, sino también metodológicos - convergentes con los intereses del ADC -, dadas las preocupaciones de la SI con la agenda de los cambios sociales contemporáneos.

Por lo tanto, como el modelo transdisciplinar propuesto por Fairclough (2012) incluye la perspectiva interaccional para el análisis social y los estudios contemporáneos en SI reclaman investigaciones interdisciplinarias, asumimos que los sentidos compartidos son insumos para la investigación entre el ADC y la SI. Dicho eso, para analizar la (co)construcción lingüístico-interdiscursiva, tema discutido a continuación, entendemos que la interacción juega un papel fundamental para que los sentidos sean develados en este artículo, auxiliando en discusiones sobre relaciones transparentes o veladas de discriminación, poder y control, además de la forma en que los sentidos son compartidos.

Según Possenti (2003, p. 253), a pesar de que el interdiscurso se conoce “bajo diferentes nombres – polifonía, dialogismo, heterogeneidad, intertextualidad – cada uno de los cuales implica algún sesgo específico, como sabemos, el interdiscurso ha reinado durante algún tiempo”. En línea con lo anterior, Sargentini (2005, p. 2) afirma que el interdiscurso es un espacio lingüístico que se revela ideológico, posibilitando el desarrollo de “formaciones discursivas en función de relaciones de dominación, subordinación y contradicción”.

Aunque la interdiscursividad, como explican Ramalho y Resende (2011), involucra hibridaciones no solo de discursos, sino también de géneros y estilos, investigadores/as en ADC a menudo pesquisan tanto discursos articulados en textos como sus conexiones con luchas hegemónicas. También según los autores (2011, p. 142), “la interdiscursividad es, en principio, una categoría representacional, ligada a formas particulares de representar aspectos del mundo”. Por tanto, la identificación de diferentes discursos, a nuestro entender, se hace posible por la forma en que los sujetos se alinean (GOFFMAN, 1998 [1979]) en representaciones de prácticas sociales (FAIRCLOUGH, 2012).

A propósito, por alineamiento interaccional, partimos de la comprensión de Goffman (1998 [1979], quien lo concibe como la posición, la proyección del 'yo' de un sujeto en su relación con el otro, consigo mismo y con el discurso en construcción La alineación, según el autor (1998 [1979]), caracteriza

el aspecto dinámico de marcos interaccionales (TANNEN; WALLAT, 2002 [1987] y, sobre todo, su carácter discursivo, que puede ser introducido, negociado, ratificado (o no), co-sostenido y modificado en la interacción.

Dicho lo anterior, entendemos que el lenguaje, en el campo interdiscursivo, trasciende la materialidad del acontecimiento textual, pues busca sacar a la luz sentidos que son (co)construidos previamente, durante y después del acto interaccional, en la práctica discursiva. Después de todo, como señala Fairclough (2008 [1992], p. 106), “la práctica discursiva [...] involucra procesos de producción, distribución y consumo textual, y la naturaleza de esos procesos varía entre diferentes tipos de discurso según factores sociales”.

De esa manera, las prácticas discursivas (FAIRCLOUGH, 2008 [1992]) también se movilizan en la forma en que las personas se alinean (GOFFMAN, 1998 [1979]) y actúan en diferentes contextos, posibilitando, por consiguiente, la construcción de nuevos significados sociales, lo que da lugar a sentidos que componen el complejo interdiscursivo.

Finalmente, nos interesa comprender cómo se constituyen el interdiscurso y los efectos de sentido a partir del género charge, presentado en la siguiente sección, a la luz de las teorías que investigan discursos sociales en uso, es decir, las relaciones que se establecen, discursivamente, y que favorecen la construcción de sentidos.

3 El texto de la charge: lectura multimodal

Las áreas del ADC y de la SI, desde sus ecos con otros campos del saber, nos permiten transitar por otros campos, sin abandonar su esencia (discursiva e interaccional, respectivamente), permitiéndonos vislumbrar análisis que apuntan a comprender parte de la complejidad de, lenguaje (RAMPTON, 2017). En ese sentido, enfocar la lengua en una perspectiva discursiva y socio-interaccional implica concebir “la lengua en su integridad concreta y viva, y no la lengua como un objeto específico de la lingüística obtenido a través de una abstracción absolutamente legítima y necesaria de algunos aspectos de la vida concreta del discurso” (BAKHTIN, 2008, p. 207).

En otras palabras, partimos del supuesto de que “la interacción discursiva es la realidad fundamental del lenguaje” (VOLÓCHINOV, 2017, p. 219), es decir, que las prácticas discursivas solo

tienen sentido porque, de alguna manera, actuamos con el otro en/por el lenguaje. Por lo tanto, el lenguaje es un elemento semiótico constitutivo de procesos ideológicos, sociales y discursivos más generales (FAIRCLOUGH, 2012), además de ser negociado, refutado y (co)construido entre pares interaccionales (GOFFMAN, 1998 [1979]).

El discurso, en ese sentido, es parte integral de las prácticas y se materializa en enunciados (BAKHTIN, 2016), o en textos (FAIRCLOUGH, 2012), a través de relaciones dialógicas contextuales (HANKS, 2017 [2008]) en las que interactúan múltiples sujetos sociales. Así, el texto está constituido por prácticas discursivas moldeadas por la relativa estabilidad del género (BAKHTIN, 2016). Dado que todo texto transcurre por un género en un contexto social determinado, debemos considerar la idea de que “todo género tiene prácticas discursivas específicas: una forma de leer, escuchar, hablar o escribir” (BONINI, 2007, p. 61). Con base en ese argumento, ¿cómo se constituye el interdiscurso y cómo se comparten interactivamente los efectos de sentido del género charge? Para avanzar con relación a esa respuesta, nos corresponde hacer algunas consideraciones sobre el género multimodal charge.

Actuar por el discurso, cuando el humor y la sátira se entrelazan, es una característica presente en la vida humana, especialmente cuando nos enfrentamos a géneros discursivos que nos presentan situaciones cómicas socioculturalmente compartidas, como ocurre con el género charge. Por cierto, el género discursivo charge es

una forma de registro crítico y opinativo de la historia inmediata de un grupo social, su recepción por parte del lector depende de la existencia de una memoria social que se activa en el momento de la lectura, permitiéndole construir los posibles significados para el discurso del cual es el portador (LESSA, 2007, p. 10).

En el género charge predomina la presencia del humor, como rasgo central, que muchas veces se vincula a la sátira o a hechos relacionados con el contexto económico, político, cultural y social, y busca no sólo dar una opinión o emitir un juicio de valor, sino también presentar denuncias a través de un recurso caricaturizado (ilustración), irónico, que, en la actualidad, ha sido muy utilizado por los apoyos mediáticos, como señalan Correa, Souza y Ramos (2017).

Travaglia (1990), además de afirmar que el humor es una característica presente en las actividades humanas, busca romper con la idea simplista de que lo risible es humor. El autor (1990) afirma que el humor va más allá del simple acto de reír, ya que puede ser utilizado como instrumento

de denuncia, de crítica y de reflexión sobre una multiplicidad de temas que rodean nuestra sociedad. Cabe señalar que el humor, todavía de acuerdo con Travaglia (1990, p. 59), tiene como principio “el ataque a lo establecido, a la censura, al control social”.

Possenti (2010), al presentar una caracterización más detallada del humor, explica que existen aspectos que hacen complejo este género, dada la multiplicidad genérica que se desprende de su proceso compositivo. Tal multiplicidad, según el autor (2010), impone al género charge

un campo en el que se practican numerosos géneros, desde la comedia hasta la charge, pasando por las “crónicas” y las narrativas, las historietas, las tiras cómicas, el chiste y la exploración humorística de otros numerosos tipos de textos [...], ‘las comedias de pie’, programas de radio y televisión... Además de los numerosos géneros humorísticos, pueden existir manifestaciones humorísticas dentro de todo tipo de textos [...] (POSSENTI, 2010, p. 175).

Entendemos, por tanto, que el texto la charge es un instrumento multifacético, dada su compleja dinámica frente al escenario genérico. Cabe señalar que tal constitución, debido a la relativa estabilidad del género discursivo (BAKHTIN, 2016), presenta características que responden al predominio de aspectos verbales y no verbales, instituyendo así, a partir de los efectos de sentido, la búsqueda de una construcción lingüístico-discursiva que trasciende el plan verbal.

De acuerdo con Cavalcanti (2008), el género discursivo charge no se compone únicamente del chiste gráfico, sino también de la díada entre el lenguaje verbal escrito (en el que predominan el habla de los personajes, los títulos y los subtítulos) y el no verbal y/o visual (los propios de la ilustración, caricatura, códigos y representaciones simbólicas). De hecho, el texto de la charge se organiza a través del lenguaje escrito, además de una mezcla que involucra recursos como imágenes, caricaturas, formas, ilustraciones, entre otras estrategias, que permiten combinar recursos verbales y visuales de manera cómica y/o crítica, insertando el texto caricaturista en el género discursivo multimodal.

De acuerdo con lo anterior, Dionísio (2005) afirma que la multimodalidad que proviene de los géneros discursivos deriva de un proceso que se presenta a partir de múltiples prácticas sociales contextualizadas. Dicho esto, “palabras y gestos, palabras y, palabras e imágenes, palabras y tipografía, palabras y sonrisas, palabras y animaciones *etc.*” (DIONÍSIO, 2005, p. 178) componen textos que utilizan diferentes recursos semióticos para la construcción de sentidos. Por ello, entendemos que los géneros discursivos tienen en su multimodalidad una mezcla que considera diferentes modalidades

de lenguaje, además del lenguaje no verbal. En otras palabras, el género multimodal se materializa a través de diferentes formas y multisemiosis, fenómeno lingüístico-discursivo inherente al propio lenguaje y que son propios de dibujos animados, de tiras cómicas, de cómics (HQs) *etc.*

En este artículo, sacamos a la luz el género multimodal charge como recurso lúdico que, potencialmente, puede cooperar con un aprendizaje significativo y discursivo-crítico en la enseñanza del portugués brasileño como lengua materna. Dicha cooperación tiene como objetivo promover la autorreflexión en la práctica docente, considerando múltiples prácticas de literacidad, como las de lectura y escritura, que parten “del signo verbal [que] debe incorporarse a la práctica de literacidad de la imagen, del signo visual” (DIONÍSIO, 2005, p. 160).

En esa perspectiva, adoptamos una concepción multimodal de lectura que tiene en cuenta no solo el código verbal escrito, sino también el no verbal, es decir, los recursos multisemióticos (DIONÍSIO, 2005), con el objeto de contribuir con a la resignificación de prácticas de enseñanza y de aprendizaje de la lengua portuguesa.

Finalmente, cabe señalar que el hecho de que la charge se construya a partir de otros discursos/textos (interdiscursos), especialmente de los que circulan en diferentes canales mediáticos, facilita una multiplicidad de discursos que hoy están presentes en diferentes contextos sociales. El texto multimodal de la charge porta en su composición, por tanto, características propias de la sociedad contemporánea, haciéndolo capaz de apropiarse de múltiples discursos que emergen de diferentes contextos sociales para, además de hacerlos humorísticos, reflejar problematizaciones sociales, culturales, económicas *etc.*

4 El camino recorrido: diseño metodológico

Presentamos, en esta sección, la forma en que se llevó a cabo el desarrollo de esta investigación. Se trata de la metodología adoptada durante el proceso de generación de datos, la contextualización en que se realizó el estudio y la presentación de los/as colaboradores/as del estudio. Explicitamos, además, los instrumentos utilizados para la generación de datos.

La metodología adoptada para esta investigación es la cualitativa, que “implica un compartir denso con personas, hechos y lugares que constituyen objetos de investigación, para extraer de esas interacciones los significados visibles y latentes que son perceptibles a una atención sensible” (CHIZZOTTI, 2006), pág. 28). Por tratarse de un estudio etnográfico, nos acercamos al campo con una lupa, a fin de profundizar nuestro análisis hacia el rastreo, descripción y análisis de “recursos semióticos y sus combinaciones – lingüística, gestual, cinestésica y visual” (HEATH; STREET, 2008, pág. 21).

Para contextualizar, cabe señalar que, como este estudio tiene como objetivo analizar la forma en que los estudiantes participan en discusiones motivadas por textos multimodales, se seleccionó una charge, cuyo tema hace referencia a la pandemia de Covid-19, tomada del portal de noticias *O Tempo*¹, un grupo vinculado a Sempre Editora. La elección del género de caricatura por parte de este Portal se debió a que, en Belo Horizonte, capital del estado de Minas Gerais, el chargista Eduardo dos Reis Evangelista² (DUKE) publicaba, constantemente, en 2020, posiciones lingüístico-discursivas con relación a la pandemia. causada por la pandemia Covid-19, con el fin de satirizar, criticar, burlar, advertir sobre las acciones cotidianas en relación con el mencionado virus en circulación en Brasil.

Por la lectura del género multimodal charge, buscamos analizar los discursos que se difunden en los medios de comunicación sobre la temática llevada al aula (Covid-19), con el fin de indagar cómo los enunciados se relacionan entre sí en la construcción/formación del discursivo humorístico, así como también cómo se desarrollan las relaciones interdiscursivas en la construcción de sentido(s) en relación al género multimodal charge, contribuyendo con la formación discursivo-crítica de los estudiantes. Por lo tanto, este estudio se inserta en una perspectiva socio-interaccional y discursivo-crítica, dada la necesidad de dar visibilidad a las semiosis interaccionales que concurren para la lectura de un texto multimodal inscrito en el género discursivo charge.

Además del profesor-investigador, colaboraron con esta investigación siete (07) estudiantes de 1° año de enseñanza media de un curso técnico integrado de una institución pública brasileña, ubicada en el estado de Tocantins. El ingreso de esos/as estudiantes al sistema educativo ocurrió por proceso de selección, lo que puede entenderse como un diferencial en la formación básica de esos/as

¹ Disponible en: <https://www.otempo.com.br/charges>.

² Eduardo dos Reis Evangelista (Duke) es mineiro, nacido en 1973, en Belo Horizonte. Es licenciado en cine de animación por la Escuela de Bellas Artes de la Universidad Federal de Minas Gerais. Está suscrito a charges diarias del portal de noticias 'O Tempo'.

aprendices. En ese establecimiento educativo, esos/as estudiantes tienen la oportunidad, además de estudiar en la institución, de formar parte de un ambiente académico que privilegia la docencia, la investigación y la extensión, preparándolos/as para la educación superior y para el mercado laboral.

Los/as colaboradores/as de esta investigación son estudiantes de la asignatura Sistemas de Información. En una de las clases de la disciplina, todos/as los/as alumnos/as matriculados/as fueron invitados a colaborar con esta investigación. En ese grupo, suelen participar 23 estudiantes de las clases (*lives*). Sin embargo, solo siete (cuatro alumnas y 3 alumnos) accedieron a colaborar, ya que la experiencia pedagógica se realizó en el contra turno de la clase semanal, con una duración aproximada de 40 minutos. El grupo de edad de los estudiantes variaba entre 16 y 18 años. Para garantizar la confidencialidad sobre la identidad de los/as estudiantes colaboradores/as, les hemos asignado los siguientes seudónimos: Raiane, Manuel, Camila, Breno, Maitê, Paulo y Greice.

Para la generación de datos, adoptamos los siguientes instrumentos de investigación: observación participante y grabación de video y audio de la clase por el *Google Meet*. La observación participante en la pesquisa etnográfica, como explica Gibbs (2009), permite a los/as investigadores/as permanecer atentos/as a las señales que emergen del campo, además de permitirles organizar sus datos. Por otro lado, la grabación de video y audio, según Flick (2009), nos permite registrar eventos [interaccionales], además de profundizar nuestro análisis en la investigación cualitativa.

El proceso de discusión y de análisis de datos ocurrió a partir de la lectura de transcripciones realizadas en la experiencia pedagógica. Luego de seleccionar los turnos de discurso/fragmentos a discutir, “se conformaron las categorías de análisis, seleccionando algunos datos y abandonando otros, que podrían ser utilizados en otro momento” (BATISTA- SANTOS, 2018, p. 123).

Las categorías de análisis lingüístico-discursivo de esta investigación surgieron de la experiencia etnográfica, cumpliendo el supuesto de Fairclough (2012, p. 313) de que “es relativamente fácil observar cómo las categorías de análisis social se conectan con las categorías de análisis lingüístico”. Así, a partir de categorías surgidas de nuestro campo de investigación, buscamos establecer y analizar, de forma crítico-reflexiva, alineamientos interaccionales que vislumbran “razones en dirección a un cambio social [...]”, en los cuales actores/actrices sociales promueven y construyen sentidos frente al texto multimodal.

5 Vivenciando lecturas multimodales: presentación y análisis de datos

Esta sección tiene como objetivo presentar y analizar datos a partir de una experiencia realizada con los/las estudiantes colaboradores/as de esta investigación. Lanzamos nuestra lupa analítica hacia los alineamientos interaccionales de estudiantes con relación al género multimodal charge a partir de esa vivencia, que constituye nuestro material empírico de carácter etnográfico. Por lo tanto, como nos interesa analizar la construcción de sentidos a partir de actores/actrices sociales que se alinean con diferentes representaciones por medio de desdoblamientos de la lectura del género multimodal, hay un compromiso con representaciones de prácticas sociales de forma reflexivo-crítica.

Para iniciar la experiencia pedagógica, el profesor sugirió que la clase leyera y observara la charge de la Figura 1, cuyo tema es 'Regreso a las clases'.

Figura 1: Regreso a las clases

VOLTA ÀS AULAS...



Fuente: Charge de Duke, publicada el 27 de agosto de 2020, por el portal 'O Tempo'.

Con la lectura del texto multimodal de la figura 1, se tematizó el regreso a las clases presenciales en un momento en que aún había una alta propagación del virus Covid-19. A partir de la lectura de este texto por la clase, presentamos el cuadro 01, en la que exponemos los turnos, los nombres de los colaboradores de esta investigación y los extractos de las transcripciones que elegimos para nuestras reflexiones discursivo-interaccionales.

Cuadro 01 – Vivencia pedagógica de lectura a partir del género multimodal charge

| Turno | Colaboradores/as | Reflexiones discursivo-interaccionales |
|--------------------|------------------------------------|---|
| 1 | Profesor-investigador ³ | Olá! Primeiro, faremos uma leitura individual e silenciosa, depois, vocês podem falar acerca do texto chágico de maneira espontânea. Fiquem à vontade para fazer suas próprias leituras sem se preocuparem com o certo ou errado. |
| Lectura silenciosa | | |
| 2 | Profesor-investigador | Vocês conhecem essa charge? E o chargista Duke, vocês conhecem o trabalho que ele desenvolve junto ao Portal O Tempo? Alguma coisa que vocês gostariam de destacar sobre a charge em questão ou sobre a temática que ela traz? |
| 3 | Raiane | Não o conhecia... Eh::: eu não sei se foi o objetivo da CHARge... mas aqui foi pra mim assim... foi a questão de que parece que:: quando entrou a pandeMIA muitas coisas foram esquecidas e se deu atenção somente a isso... somente a::: questão do COVID-19... e tambÉM tipo::... éh... acho que foi algo muito novo e DISSEminou e tipo assim parece que:: agora as coisas... outras coisas... começaram a ter mais importância mas no começo parecia que só aquilo importava... bom foi essa a interpretação que eu tive de que a::... apesar de serem crianças elas foram expostas a esse tipo de informação... que sinceramente para uma criança é irrelevante e não vai fazer diferença nenhuma pode até... sei lá... a criança pode desenvolver algum distúrbio... sei lá... ficar ansiosa por conta dessas coisas por não conhecer... não ter conhecimento e tá recebendo aquilo dos pais e de alguma forma talvez que não seja a realidade... mas::: é isso que eu prestei atenção na charge... que eu achei... na opinião minha que muitas coisas foram deixadas de lado em favor da éh... do COVID-19 como se não existisse outros problemas... |

³ En este estudio, las intervenciones realizadas por el profesor-investigador no fueron tomadas como objeto de análisis.

| | | |
|---|--------|---|
| 4 | Manuel | Éh:: eu acho também que... talvez eu vou pegar um caminho contrário da ...[Raiane]... que talvez pode ser algumas críticas a atitudes tomadas por alguns governos... então que:: inicialmente...né... não tiveram TANTA preocupação assim com o COVID... acharam que era “uma gripezinha”... coisa besta sabe?... então:: não efetivaram os isolamentos... então acabaram que aumentou a infecção tivemos uma superlotação nos hospitais então não teve lugar pras pessoas que realmente precisavam e com isso teve o:: o maior número de mortes entendeu?... então talvez pode repetir essa série de fatores que aconteceram na:: -- não só no Brasil -- opa já falei de... tá... não só no Brasil como no mundo também... |
| 5 | Camila | Éh:: posso falar um pouco assim... eu acho que eu vi a crítica...éh... mais () assim na charge pra mim () trabalho da saúde pública de não ter leitos nos hospitais... porque as pessoas achavam realmente como o Manuel disse que:: elas não tinham ideia de que o COVID era algo tão grande e levaram mais como se fosse realmente uma gripezinha... aí... elas não fizeram o isolamento e aí começaram a espalhar mais o vírus e aí os hospitais não tiveram leitos pra todo mundo... acho que essa é a crítica do ponto assim... que fala mais... do ponto central da charge... mais desse de não ter leitos pra todo mundo de não respeitar éh:: a pandemia ih:: tudo isso... |
| 6 | Breno | Professor... eu tive uma interpretação meio diferente...porque eu acho que:: na verdade tá falando sobre a volta SÚbita às aulas porque tipo... ele fala que o título em que aspas é “Volta às aulas” e aí:: eles usam o conhecimento... o conhecimento didático que eles têm pra falar como essas “volta às aulas” podem ser prejudiciais aí eles falam éh:: com menos isolamentos já que eles voltarem às aulas tem mais tendência à doença se espalhar porque a gente viu muito esse... essa:: essa vontade de voltar subitamente sem segurança... |
| 7 | Maitê | Concordo com:: o posicionamento do... [Breno]... |
| 8 | Manuel | Obrigado ... [Breno] por falar (...) |

| | | |
|----|--------|---|
| 9 | Paulo | Éh:: em tese eu concordo com o ...[Breno] também... eu acho que:: eles brincaram justamente com essa ideia de “volta às aulas”... usaram as quatro operações matemáticas subtração adição divisão e multiplicação... e usaram os alunos como uma forma de dar aula... que eles seriam expostos aos vírus... tanto eles como os funcionários da escola desde o professor o zelador ou até mesmo o diretor... e a:: questão administrativa das escolas... então eu acho que o Duke o artista conseguiu brincar muito bem com essa ideia do:: aprender com explicar... quer dizer que ele colocou a exposição em () ao qual as crianças seriam afetadas... então eu concordo com a opinião do [Breno] também... |
| 10 | Greice | Eu... eu concordo com a ... [Raiane]... ih:: é uma coisa também que quando começou a pandemia a gente que foi:: muito lotado de informações... e as crianças acabam também pegando né?... então nessas “volta às aulas” aí:: a professora pede exemplos das quatro operações... e as crianças já vão falando relacionado com a doença então... tanto ser enfatizado essa questão de isolamento de infecção... então acaba pegando também neles ih:: VAI aonde eles forem lembrando disso ih:: é isso essa relação né? de:: de:: eles estarem aí com essa informações e:: e tá relacionando isso daí com a escola né? |

Fuente: elaborado por los autores del presente artículo.

Con las semiosis surgidas de las autorrepresentaciones de los/as colaboradores/as de la investigación, proponemos como categoría de análisis el siguiente enfoque analítico: el interdiscurso, por ser un fenómeno formador de efectos de sentido del género charge, contribuye a la formación lectora-discursiva crítica del alumno. Por oportuno, cabe señalar que la noción de autorrepresentación de los/as estudiantes está basada en Fairclough (2012, p. 310), quien defiende que la “[...] semiosis en la representación y autorrepresentación de prácticas sociales constituye los discursos, que son las diversas representaciones de la vida social. Los actores sociales posicionados de manera diferente ven y representan la vida social de manera diferente, con discursos distintos”.

Con la experiencia pedagógica de lectura iniciada por el profesor, los/as estudiantes fueron motivados a expresarse con relación al género multimodal charge. Luego del silencio de la clase, el profesor-investigador insiste en que los/as alumnos/as se alineen (GOFFMAN, 1998 [1979]) con la propuesta de la clase, como podemos ver en el turno 2: “Vocês conhecem essa charge? E o chargista

Duke, vocês conhecem o trabalho que ele desenvolve junto ao Portal O Tempo? Alguma coisa que vocês gostariam de destacar sobre a charge em questão?”.

Tales direcciones, por medio de preguntas (turno 2), llevaron al surgimiento de prácticas derivadas de los contextos situados del grupo. Esas preguntas, según Coracini (2010, p. 77), son del tipo 'encadenadas', ya que son “más o menos abiertas, sintácticas y a veces semánticamente independientes, unidas entre sí por el texto tomado en su linealidad y por un determinado objetivo pedagógico, como, por ejemplo, comprender la situación enunciativa del texto”.

Al inicio de la conversación, a pesar de ser la primera experiencia de la clase en el contexto de colaborar con una investigación, los/as estudiantes no se inhibieron de exponer sus posiciones sobre la charge. Así, cuando reflexionamos de forma general sobre los turnos de 03 a 10, todos/as los/as estudiantes hablaron de la charge, aportándonos representaciones de una lectura discursiva en la que el interdiscurso figura en la forma en que los actores/actrices se involucran en prácticas sociales.

Por lo tanto, después de dirigir las preguntas del profesor-investigador (turno 2), Raiane (turno 3) inició la discusión afirmando que “Não o conhecia”. Luego, el estudiante trajo una lectura enfatizando que “parece que:: quando entrou a pandeMIA muitas coisas foram esquecidas e se deu atenção somente a isso... somente a a::: questão do COVID-19”, advirtiendo sobre el enfoque dado a temas de salud. Sosteniendo su alineamiento (GOFFMAN, 1998 [1979]), Raiane enfatizó: “na opinião minha que muitas coisas foram deixadas de lado em favor da éh... do COVID-19 como se não existisse outros problemas...”.

Manuel, al expresar su opinión, se opone a la alineación iniciada por Raiane, como podemos ver al inicio del turno 4 “Éh::: eu acho também que... talvez eu vou pegar um caminho contrário da ...[Raiane].” Así, en el discurso de Manuel, la respuesta y la comprensión del acto elocutivo, entendiendo lo que Bakhtin (2016) considera como “antipalabra”, se establecen mediante críticas que el estudiante hace a las medidas tomadas por algunos gobernantes, especialmente con relación a la postura del actual presidente de la República de Brasil, en el enfrentamiento y combate a la pandemia. Este hecho se puede ver en el siguiente pasaje del turno 4:

[...] talvez pode ser algumas críticas a atitudes tomadas por alguns governos... então que:: inicialmente...né... não tiveram TANTA preocupação assim com o COVID... acharam que era “uma gripezinha”... coisa besta sabe?... então:: não efetivaram os isolamentos... então acabaram que aumentou a infecção tivemos uma superlotação

nos hospitais então não teve lugar pras pessoas que realmente precisavam e com isso teve o::: o maior número de mortes entendeu?... (MANUEL).

La lectura crítica de Manuel sobre el nuevo Coronavirus (COVID-19) aludía no solo a las acciones gubernamentales (despreocupación por la pandemia), sino también a las representaciones de los efectos discursivos de su omisión (hacinamiento y muertes en hospitales). Alineándose (GOFFMAN, 1998 [1979]) a las representaciones anunciadas por Manuel, Camila realizó una lectura que ratificó las ideas propuestas por su colega, como podemos ver en el siguiente fragmento:

[...] assim na charge pra mim () trabalho da saúde pública de não ter leitos nos hospitais... porque as pessoas achavam realmente como o Manuel disse que:: elas não tinham ideia de que o COVID era algo tão grande e levaram mais como se fosse realmente uma gripezinha... aí... elas não fizeram o isolamento e aí começaram a espalhar mais o vírus e aí os hospitais não tiveram leitos pra todo mundo... acho que essa é a crítica (CAMILA).

La ampliación de Camila de las representaciones enumeradas por Manuel nos lleva a reflexionar sobre el inicio de la pandemia del Covid-19. De hecho, hoy aún nos encontramos ante el desmentido de la máxima autoridad de nuestra nación con relación a la existencia de una grave crisis sanitaria, puesto que el discurso del Presidente de la República concibe la pandemia como una "gripecita", incitando a la población para eludir el aislamiento social y los requisitos legales que surjan, incluida la Organización Mundial de la Salud (OMS). Como explicó Camila, esa situación colapsó el sistema hospitalario, lo que provocó la falta de camas para atender a todas las personas ("os hospitais não tiveram leitos pra todo mundo"), provocando muchas muertes.

Al contrario de lo expuesto por Raiane, Manuel y Camila, Breno se involucró en la conversación, brindándonos con otra lectura del texto multimodal presentado a la clase, como podemos ver en el siguiente fragmento:

[...] eu tive uma interpretação meio diferente...porque eu acho que:: na verdade tá falando sobre a volta Súbita às aulas porque tipo... ele fala que o título em que aspas é "Volta às aulas" e aí:: eles usam o conhecimento... o conhecimento didático que eles têm pra falar como essas "volta às aulas" podem ser prejudiciais aí eles falam é:: com menos isolamentos já que eles voltarem às aulas tem mais tendência à doença se espalhar porque a gente viu muito esse... essa:: essa vontade de voltar subitamente sem segurança... (BRENO).

Comprendiendo la importancia de discutir el tema asociado a la pandemia del Covid-19 en el escenario educativo brasileño, Breno explicó que el posible “regreso a clases” en el régimen presencial rompería con el aislamiento social, provocando la difusión/circulación del nuevo virus. En ese sentido, sería peligroso volver a la escuela sin un plan de seguridad.

El interdiscurso relacionado con la seguridad, por lo tanto, se destaca en la interacción de Breno con sus pares. Alineándose con Breno, por ejemplo, Maitê ratificó el mismo entendimiento (turno 7) “Concordo com:: o posicionamento do... [Breno]”, y Manuel agradeció a su colega su posicionamiento discursivo (turno 8) “Obrigado ... [Breno] por falar (...)”. Cabe señalar que Maitê y Manuel se alinearon explícitamente (GOFFMAN, 1998 [1979]) con la proposición interdiscursiva de Breno (turno 6), de modo que “cada uno de ellos ‘interioriza’ a los demás, sin poder reducirse a ningún otro (FAIRCLOUGH, 2010, p. 225-226).

También alineándose con el estudiante Breno, en el turno 9, Paulo ratificó:

Éh:: em tese eu concordo com o ...[Breno] também... eu acho que:: eles brincaram justamente com essa ideia de “volta às aulas”... usaram as quatro operações matemáticas subtração adição divisão e multiplicação... e usaram os alunos como uma forma de dar aula... que eles seriam expostos aos vírus... tanto eles como os funcionários da escola desde o professor o zelador ou até mesmo o diretor... e a:: questão administrativa das escola... então eu acho que o Duke o artista conseguiu brincar muito bem com essa ideia do:: aprender com explicar... quer dizer que ele colocou a exposição em () ao qual as crianças seriam afetadas... então eu concordo com a opinião do [Breno] também... (PAULO).

Cabe señalar que, como podemos ver en el turno 9, Paulo percibió la intención del género multimodal charge por medio de inferencias interdiscursivas: “então eu acho que o Duke o artista conseguiu brincar muito bem com essa ideia do:: aprender com explicar... quer dizer que ele colocou a exposição em () ao qual as crianças seriam afetadas”. Reflexionando sobre el género multimodal charge, materializado en el evento social (FAIRCLOUGH, 2012) propuesto por Duke y leído por la clase, Paulo presentó reflexiones sobre los intereses de la asignatura matemáticas asociados al proceso de enseñanza y de aprendizaje en un contexto sociocultural situado marcado por exposición y propagación del Covid-19.

Para terminar, la colaboradora Greice, en el turno 10, retomó la alineación provocada por la alumna Raiane en el turno 3 (“Eu... eu concordo com a ... Raiane...”), confirmando que, al comienzo de la pandemia, hubo un “excesso de informações”, lo que contribuyó al intenso enfoque en el tema Covid-19. Además de alinearse con la alumna Rebeca, Greice también colaboró con la alineación de sus otros compañeros, ampliando que las operaciones matemáticas están directamente relacionadas con el contexto que viven los niños que se encuentran en educación básica, como podemos observar en: “nessas volta às aulas aí:: a professora pede exemplos das quatro operações... e as crianças já vão falando relacionado com a doença então...”

Consideraciones finales

Asociar la lectura a la interpretación y a la construcción de sentidos ha sido un trabajo desafiante en la educación básica. Como parte de ese proceso de reflexión, la charge se ha utilizado en el aula como un género multimodal que potencialmente contribuye a la formación lectora, discursiva y crítica de nuestros/as estudiantes y profesores/as. La combinación de recursos escritos e ilustrativos, contruidos en torno a hechos y temas que permean nuestras prácticas sociales, como es el caso de la pandemia provocada por el Covid-19, permitió tanto a los/as estudiantes como al profesor-investigador entablar reflexiones sobre un posible retorno a las clases presenciales.

En este artículo, cuando analizamos el interdiscurso (FAIRCLOUGH, 2012; MAGALHÃES, 2010; POSSENTI, 2003) y el papel del género discursivo charge, percibimos que es por interacciones que nuestros discursos asumen representaciones de nuestras prácticas sociales. En discusiones con una clase del primer año de la enseñanza media de una institución pública, los discursos se entrecruzaron, se ampliaron, se resignificaron y se contrapusieron frente a los alineamientos (GOFFMAN, 1998 [1979]) asumidos por pares interaccionales, contribuyendo con la producción de sentidos, que proviene del siguiente recurso lingüístico-discursivo: el interdiscurso.

El género multimodal charge, analizado en este estudio, trajo al centro de la discusión enunciados en el ámbito de la interdiscursividad que provocaron ruidos y alineamientos interaccionales sobre la pandemia provocada por la Covid-19. Transponiendo su crítica impregnada de ironía en torno a la práctica áulica, así como el papel de la escuela frente al hecho, el chargista Duke impone

cuestionamientos sobre nuestras acciones y omisiones frente a la pandemia. Tales provocaciones, a nuestro juicio, son sumamente relevantes en la enseñanza del portugués como lengua materna, dada la apremiante necesidad de transponer direcciones estructurantes que privilegien la forma y el aprendizaje sistemático de formas verbales descontextualizados de nuestras prácticas sociales.

El análisis de la experiencia pedagógica de lectura de un texto multimodal, a partir de supuestos del Análisis de Discurso Crítico (FAIRCLOUGH, 2010; 2012) y de la Sociolingüística Interaccional (GOFFMAN, 1998 [1979]), y apoyado en el interpretativismo de la investigación etnográfica, nos permitió estar atentos a la forma en que nuestros estudiantes (co)construyen, alineándose o distanciándose en la interacción, prácticas discursivas que son, potencialmente, emancipatorias. Por consiguiente, investigar cómo la práctica discursiva y colaborativa, mediante el género multimodal charge, contribuye a la formación del lector discursivo-crítico, potenciando prácticas pedagógicas que conectan lo que se vive y lo que se hace dentro y fuera de la escuela.

CRedit

Conflictos de intereses: Los autores certifican que no tienen ningún interés comercial o asociativo que represente un conflicto de intereses en relación con el manuscrito.

Contribuciones:

LEITÃO, Alex Bezerra.

Conceptualización, Análisis formal, Metodología, Supervisión, Validación, Visualización, Escritura - revisión y edición.

BATISTA, Ruy Martins dos Santos.

Conceptualización, Análisis formal, Investigación, Metodología, Administración del proyecto, Supervisión, Validación, Visualización, Redacción - borrador original, Escritura - revisión y edición.

BATISTA-SANTOS, Dalve Oliveira.

Conceptualización, Análisis formal, Investigación, Metodología, Supervisión, Validación, Visualización, Escritura - revisión y edición.

Referências

BAKHTIN, M. *Os gêneros do discurso*. Organização, tradução, posfácio e notas de Paulo de Bezerra; notas da edição russa de Serguei Botcharov. São Paulo: Editora 34, 2016.

BAKHTIN, M. *Problemas da poética de Dostoiévski*. 4. ed. revista e ampliada. Tradução, notas e prefácio de Paulo Bezerra. Rio de Janeiro: Forense Universitária, 2008.

BATISTA-SANTOS, D. O. *Prática dialógica de leitura na universidade: uma contribuição para a formação do leitor responsivo e do professor letrador*. Tese de Doutorado. Programa de Estudos Pós-Graduados em Linguística Aplicada e Estudos da Linguagem. Pontifícia Universidade Católica de São Paulo, SP, Brasil, 2018b. p. 248.

BONINI, A. A relação entre prática social e gênero textual: questão de pesquisa e ensino. *Veredas (UFJF)*, v. 11, n. 2, p. 1-21, 2007.

CAVALCANTI, M. C. *Multimodalidade e Argumentação na Charge*. Dissertação de Mestrado em Linguística - Pós-graduação em Letras - Universidade Federal de Pernambuco, 2008. Disponível em: https://repositorio.ufpe.br/bitstream/123456789/7504/1/arquivo3681_1.pdf

CORACINI, M. J. R. *O jogo discursivo na aula de leitura: língua materna e língua estrangeira*. 3ª edição, Campinas-SP: Pontes Editores. 2010.

CORREA, C.L.; SOUZA, C. T.; RAMOS, W. I. Charge no ensino de língua portuguesa. *Revista GepesVida*, v. 3, n. 6, p. 52-63, 2017.

CHIZZOTTI, A. *Pesquisa qualitativa em ciências humanas e sociais*. Petrópolis, RJ: Vozes, 2006.

DIONÍSIO, A. P. Multimodalidade discursiva na atividade oral e escrita (atividades). In: MARCUSCHI, L. A.; DIONÍSIO, A. P. (Orgs.). *Fala e Escrita*. Belo Horizonte: Autêntica, 2005.

FAIRCLOUGH, N. A dialética do discurso. *Teias*, v. 11, n. 22, p. 225-234, 2010.

FAIRCLOUGH, N. Análise crítica do discurso como método em pesquisa social científica. *Linha d'Água*, n. 25 (2), p. 307-329, 2012.

FAIRCLOUGH, N. *Discurso e mudança social*. Brasília: Editora Universidade de Brasília, 2008 [1992].

FLICK, U. *Desenho da pesquisa qualitativa*. Tradução de Roberto Cataldo Costa. Porto Alegre: Artmed, 2009.

GIBBS, G. Escrita. In: GIBBS, G. *Análise de dados qualitativos*. Tradução de Roberto Cataldo Costa. Porto Alegre: Artmed, 2009. p. 43-58.

GOFFMAN, E. Footing. In: RIBEIRO, B. T.; GARCEZ, P. M. (Orgs.). *Sociolinguística interacional: Antropologia, Linguística e Sociologia em Análise do Discurso*. Porto Alegre: AGE, 1998 [1979]. p. 11-15.

HANKS, W. F. O que é contexto? In: BENTES, A. C.; REZENDE, R. C.; MACHADO, M. R. (Orgs.). *Língua como prática social: das relações entre língua, cultura e sociedade a partir de Bourdieu e Bakhtin*. São Paulo: Cortez, 2017 [2008]. p. 169-203.

HEATH, S. B.; STREET, B. V. *On ethnography: approaches to language and literacy research*. New York: Teachers College Press, 2008.

LEITÃO, A. B. *Autismo e metáforas multimodais: um estudo discursivo crítico e sociointeracional*. 2021. 313f. Tese (Doutorado em Linguística) – Departamento de Linguística, Português e Línguas Clássicas, Universidade de Brasília, Brasília, 2021.

LESSA, D. P. O gênero discursivo charge e sua aplicabilidade em sala de aula. *Revista Travessias*, n. 01, p. 1-17, 2010.

MAGALHÃES, I. Análise de discurso crítica: questões e perspectivas para a América Latina. In.: RESENDE, V. M.; PEREIRA, F. H. *Práticas Socioculturais e Discurso: Debates Transdisciplinares*. LabCom Books, 2010.

POSSENTI, S. *Humor, língua e discurso*. São Paulo: Contexto, 2010.

POSSENTI, S. Observações sobre interdiscurso. *Revista Letras*, [S.l.], v. 61, dec. 2003. Disponível em: <<https://revistas.ufpr.br/letras/article/view/2890/2372>>. Acesso em: 02 dec. 2020. doi: <http://dx.doi.org/10.5380/rel.v61i0.2890>.

RAMALHO, V.; RESENDE, V. *Análise de discurso (para a) crítica: o texto como material de pesquisa*. Campinas: Pontes, 2011.

RAMPTON, B. Interactional Sociolinguistics. *Triburg Papers in Culture Studies*, n. 75, p. 1-16, 2017.

SARGENTINI, V. M. O. A noção de formação discursiva: uma relação estreita com o corpus na Análise do Discurso. *Anais*. Porto Alegre: UFRGS, 2005.

VOLÓCHINOV, V. *Marxismo e filosofia da linguagem: problemas fundamentais do método sociológico na ciência da linguagem*. Trad. Sheila Grillo e Ekaterina Vólkova Américo. São Paulo: Editora 34, 2017.

TANNEN, D.; WALLAT, C. Enquadres interativos e esquemas de conhecimento em interação: exemplos de um exame / consulta médica. In: RIBEIRO, B. T.; GARCEZ, P. M. (Orgs). Trad. Parmênio Camurça Cító. *Sociolinguística Interacional*. 2. ed. São Paulo: Edições Loyola, 2002 [1987]. p. 183-214.

TRAVAGLIA, L. C. Uma introdução ao estudo do humor pela linguística. *D.E.L.T.A*, v. 6, n. 1, 1990, p. 55-82.